

ГАРРИ ПОТТЕР

И
ПРОКЛЯТОЕ ДИТЯ

ЧАСТИ ПЕРВАЯ И ВТОРАЯ
ФИНАЛЬНАЯ ВЕРСИЯ
СЦЕНАРИЯ



ОСНОВАНО НА ОРИГИНАЛЬНОЙ ИСТОРИИ
ДЖ.К. РОУЛИНГ
ДЖОНА ТИФФАНИ И ДЖЕКА ТОРНА
ПЬЕСА **ДЖЕКА ТОРНА**

ПРОДЮСЕРЫ ПЕРВОЙ СЦЕНИЧЕСКОЙ ПОСТАНОВКИ
КОМПАНИИ SONIA FRIEDMAN PRODUCTIONS, COLIN CALENDER
И HARRY POTTER THEATRICAL PRODUCTIONS

ОФИЦИАЛЬНЫЙ СЦЕНАРИЙ
ОРИГИНАЛЬНОЙ ПОСТАНОВКИ ВЕСТ-ЭНДА

ФИНАЛЬНАЯ ВЕРСИЯ



ГАРРИ ПОТТЕР

И
ПРОКЛЯТОЕ ДИТЯ

ЧАСТИ ПЕРВАЯ И ВТОРАЯ

ФИНАЛЬНАЯ ВЕРСИЯ

СЦЕНАРИЯ

Перевод с английского

Марии Спивак



Москва
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
Р79

Original Title
Harry Potter and the Cursed Child, Parts One and Two.
Playscript

- Роулинг Дж.К.
Р79 Гарри Поттер и проклятое дитя. Части первая и вторая.
Финальная версия сценария/ Роулинг Дж.К., Тиффани
Джон, Торн Джек ; пер. с англ. М. Спивак. – М. : Махаон,
Азбука-Аттикус, 2020. – 480 с.
ISBN 978-5-389-13954-1

Пьеса Джека Торна «Гарри Поттер и проклятое дитя» создана на основе оригинальной истории от Дж.К. Роулинг, Джона Тиффани и Джека Торна. Это восьмая книга о Гарри Поттере и первая официальная сценическая постановка. Настоящая версия сценария является финальной и включает дополнительные материалы: генеалогическое древо семьи Гарри Поттера, хронологию важнейших событий жизни Гарри Поттера и беседу Джона Тиффани и Джека Торна о сценарии.

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-13954-1

First published in print in Great Britain in 2016 by Little, Brown
Text © Harry Potter Theatrical Productions Limited 2016
Potter family tree and timeline © 2017 Pottermore Ltd
Harry Potter Publishing and Theatrical rights © J.K. Rowling
Artwork and logo are trademarks of and © Harry Potter Theatrical
Productions Limited
Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks
of and © Warner Bros. Ent. All rights reserved.
J.K. ROWLING'S WIZARDING WORLD is a trademark
of J.K. Rowling and Warner Bros. Entertainment Inc.
© Спивак М.В., наследники, перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2020
Махаон®

*All characters and events in this publication, other than those
clearly in the public domain, are fictitious and any resemblance
to real persons, living or dead, is purely coincidental.*

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted, in any form, or by any means, without the prior permission in writing
of the publisher, nor be otherwise circulated in any form of binding or cover other than
that in which it is published and without a similar condition including this condition
being imposed on the subsequent purchaser.

СОДЕРЖАНИЕ

Беседа режиссера Джона Тиффани
и драматурга Джека Торна
о том, как читаются сценарии

9

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Действие первое

17

Действие второе

141

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Действие третье

251

Действие четвертое

365

Действующие лица и исполнители 461

Авторы и создатели 2017 464

Биографии авторов 468

Благодарности 473

Гарри Поттер. Генеалогическое древо 474

Гарри Поттер. Хронология 476

Пьеса «Гарри Поттер и проклятое дитя.

Части первая и вторая»

не может быть поставлена частично или полностью
и не может использоваться кроме как по прямой лицензии
от правообладателей произведения, Дж.К. Роулинг
и Harry Potter Theatrical Productions Limited.

По всем вопросам вы можете адресоваться
на следующий электронный почтовый адрес:
enquiries@hptheatricalproductions.com

*Посвящается Джеку Торну,
который вошел в мой мир
и волшебным его преобразил.*

ДЖ.К. РОУЛИНГ



*Джо, Луис, Макс, Сонни и Мерл — это вам...
колдунам поголово.*

ДЖОН ТИФФАНИ



*Эллиотту Торну,
рожденному 7 апреля 2016 года.
Пока мы репетировали, он пускал пузыри.*

ДЖЕК ТОРН

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Охраняется авторским правом





ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Охраняется авторским правом



ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ПЕРВАЯ

ВОКЗАЛ КИНГЗ-КРОСС

Вокзал полон народу; все деловиты, куда-то спешат. Среди кутерьмы – две нагруженные тележки, на каждой сверху погромыхивает большая птичья клетка. Тележки везут два мальчика, одну – ДЖЕЙМС ПОТТЕР, другую – АЛЬБУС ПОТТЕР. За ними идет их мать ДЖИННИ. ГАРРИ, мужчина тридцати семи лет, несет на плече дочь ЛИЛИ.

АЛЬБУС

Пап! Он опять.

ГАРРИ

Джеймс, уймись уже.

ДЖЕЙМС

Я только сказал, что он может попасть в «Слизерин»... а он еще как может... *(увядая под гневным взглядом отца)* ... все, молчу.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

АЛЬБУС (*матери*)

Вы будете мне писать? Будете?

ДЖИННИ

Каждый день, если хочешь.

АЛЬБУС

Нет. Нет. Не каждый день. Джеймс говорит, большинство получает письма из дома раз в месяц. Я не хочу, чтобы...

ГАРРИ

Твоему брату в прошлом году мы писали по три раза в неделю.

АЛЬБУС

Чего? Джеймс!

*АЛЬБУС возмущенно смотрит на ДЖЕЙМСА.
Тот ухмыляется в ответ.*

ДЖИННИ

Да. Не весь всему, что он рассказывает о «Хогвартсе». Он большой шутник, твой брат.

ДЖЕЙМС

Можно мы уже, пожалуйста, пойдем?

АЛЬБУС смотрит на отца, затем на мать.

ДЖИННИ

Нужно просто идти прямо в стену между платформами девять и десять.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЛИЛИ

Тут все так здорово!

ГАРРИ

Главное, не останавливайся и не бойся врезаться, это самое важное. Лучше всего с разбегу, если нервничаешь.

АЛЬБУС

Я готов.

ГАРРИ и ЛИЛИ берутся за тележку АЛЬБУСА, ДЖИННИ — за тележку ДЖЕЙМСА, и все вместе стремглав бегут к барьеру.

—



ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ВТОРАЯ

ПЛАТФОРМА 9%

Она вся окутана густым белым паром «Хогварц-экспресса».

И здесь тоже полно народу – только не деловых людей в строгих костюмах, а колдунов и ведьм в мантиях. Все пытаются пробиться к своим обожаемым отпрыскам и попрощаться.

АЛЬБУС

Пришли.

ЛИЛИ

Ух ты!

АЛЬБУС

Платформа 9¾.

ЛИЛИ

Где все? Они здесь? А вдруг они не пришли?

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ВТОРАЯ

ГАРРИ *показывает на* РОНА, ГЕРМИОНУ *и их*
дочь РОЗУ. ЛИЛИ со всех ног несется к ним.

Дядя Рон. Дядя Рон!!!

РОН *оборачивается и, когда подбегает*
ЛИЛИ, подхватывает ее на руки.

РОН

Из всех Поттеров самая моя любимая

ЛИЛИ

Приготовили мне фокус?

РОН

Слыхала про дух-нос-долей? Есть такой
в «Удивительных ультразвуках Уизли».
Патентованная вещь.

РОЗА

Мам! Папа опять со своими дурацкими
штучками.

ГЕРМИОНА

По-моему, дурацкие, а он считает – супер-
фокус, а я... что серединка на половинку.

РОН

Так, минуточку. Дайте-ка я пожую... воздуха.
А теперь я... уж прости, если от меня попахивает
чесноком...

Он дышит ЛИЛИ в лицо. Та хихикает.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ЛИЛИ

От вас пахнет овсяной кашей.

РОН

Бум. Бам. Бамс. Юная леди, приготовьтесь: больше вы не сможете чувствовать запахи...

РОН сдергивает нос с ее лица.

ЛИЛИ

Где мой нос?

РОН

Та-дам!

Раскрывает ладонь, там пусто. Это был дурацкий фокус. Все в восторге от того, какой он дурацкий.

ЛИЛИ

Вы глухой.

АЛЬБУС

Все опять на нас уставились.

РОН

Это из-за меня! Я жутко знаменитый. Мои эксперименты с носами – нечто легендарное!

ГЕРМИОНА

Это уж точно.

ГАРРИ

Припарковался-то хоть нормально?

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ВТОРАЯ

РОН

Нормально. Гермиона думала, я не сдам мугловый экзамен на вождение, представляешь? Она считала, мне придется заморочить экзаменатора.

ГЕРМИОНА

Ничего подобного я не думала, я бесконечно в тебя верила.

РОЗА

А я бесконечно верю, что он заморочил экзаменатора.

РОН

Ах так!

АЛЬБУС

Пап...

АЛЬБУС тянет ГАРРИ за мантию. ГАРРИ смотрит на сына.

Как ты думаешь... а вдруг... что, если меня зачислят в «Слизерин»?..

ГАРРИ

И чем это плохо?

АЛЬБУС

«Слизерин» – колледж змей, черной магии... туда не берут храбрых.

ГАРРИ

Альбус Злотеус, тебя называли в честь двух директоров «Хогварца». Один из них был

слизеринец — и, пожалуй, я в жизни не встречал никого храбрее.

АЛЬБУС

Но что, если...

ГАРРИ

Если это так важно для тебя, *для тебя лично*,
Шляпа-Распределница учтет твои чувства.

АЛЬБУС

Правда?

ГАРРИ

Мои учла.

До сего дня он ни разу не произносил этого вслух, и еще мгновение слова как будто звенят у него в голове.

В «Хогварте» ты повзрослеешь, Альбус.
Честное слово, тебе нечего там бояться.

ДЖЕЙМС (*предостерегающе*)

Кроме тестралей. Их берегись.

АЛЬБУС

Они же невидимые?!

ГАРРИ

Слушай своих учителей, *не слушай* Джеймса и не забывай наслаждаться жизнью. Так, а теперь, если не хотите, чтобы поезд ушел без вас, давайте-ка запрыгивайте...

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ВТОРАЯ

ЛИЛИ

Я побегу за поездом до конца платформы.

ДЖИННИ

Лили, стой смирно.

ГЕРМИОНА

Роза, не забудь передать от нас привет
Невиллу.

РОЗА

Мам, ну как я передам профессору привет?

РОЗА направляется к поезду. АЛЬБУС оборачивается, напоследок обнимает ДЖИННИ и ГАРРИ и идет следом за РОЗОЙ.

АЛЬБУС

Ну, всё тогда.

Он забирается в вагон. ГЕРМИОНА, ДЖИННИ, РОН и ГАРРИ стоят и смотрят на поезд – на платформе звучат свистки.

ДЖИННИ

С ними же все будет хорошо, да?

ГЕРМИОНА

«Хогварц» – великое место.

РОН

Великое. Прекрасное. И еды полно. Я бы все отдал, чтобы опять туда.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ГАРРИ

Ал переживает, что его зачислят в «Слизерин». Странно.

ГЕРМИОНА

Это что! Роза переживает, когда она побьет квидишный рекорд по числу голов – на первый год или на второй. И скоро ли ей разрешат сдать экзамены на С.О.В.У.

РОН

Вот никак не пойму – и в кого она такая амбициозная?

ДЖИННИ

А ты бы, Гарри, как огнесся, если б Ал... ну, если и правда.

РОН

Между прочим, Джинни, мы всегда подозревали, что и ты можешь угодить в «Слизерин».

ДЖИННИ

Что?

РОН

Честно, Фред с Джорджем принимали ставки.

ГЕРМИОНА

Не пора нам уже отсюда? А то все пелятся.

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.,
ТИФФАНИ Джон, ТОРН Джек

ГАРРИ ПОТТЕР И ПРОКЛЯТОЕ ДИТЯ

Части первая и вторая
Финальная версия сценария

Редактор *А. Грызунова*
Художественный редактор *С. Карпухин*
Технический редактор *Л. Синецына*
Корректоры *Т. Филиппова, Н. Соколова*
Компьютерная верстка *О. Краюшкина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Знак информационной продукции (6+)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011
«О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Подписано в печать 15.07.2020. Формат 84 × 108¹/₃₂.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 25,2.

Доп. тираж 20 000 экз. D-NPT-22153-09-R. Заказ №

Дата изготовления 14.08.2020.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,

Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А

www.pareto-print.ru